

(N° 403)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 18 JUILLET 1924.

Projet de loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ⁽¹⁾ .	Wetsontwerp op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouder- dom en vroegen dood der mijn- werkers ⁽¹⁾ .
---	---

TEXTE
ADOPTÉ AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

TITRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Des dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge sont obligatoirement soumis à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré réalisée conformément aux dispositions de la présente loi.

Sont assimilés aux ouvriers houillers les ouvriers occupés dans les *mines métallurgiques concédées*, ainsi que les

TEKST IN EERSTE LEZING
AANGENOMEN ⁽²⁾.

EERSTE TITEL.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Al de arbeiders, in 'eene Belgische kolenmijnonderneming werkzaam, zijn er toe verplicht zich tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood te verzekeren, overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Met de kolenmijnwerkers worden gelijkgesteld de werklieden arbeidende in de *geconcedeerde metaalhoudende*

(1) Projet de loi, n° 371 (1922-1923).
Rapports, n° 123 et 256.
Amendements, n° 128, 137, 273, 316, 337 et 383.

(2) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en *caractères italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 371 (1922-1923).
Verslagen, n° 123 en 256.
Amendementen, n° 128, 137, 273, 316, 337 en 383.

(2) De amendementen, in eerste lezing aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

délégués ouvriers à l'inspection des mines.

Sont assimilés en outre, les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines telles que ardoisières, exploitations de terres plastiques, de phosphates, etc., ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées aux charbonnages, ou qui le seront à l'avenir, à l'échéance des contrats en cours réglant leur exploitation par des tiers.

Un arrêté royal détermine les conditions d'admission de ces ouvriers au bénéfice de la loi.

ART. 2.

Les ouvriers de nationalité étrangère sont soumis au même régime que les ouvriers belges. Toutefois, ces ouvriers ainsi que leurs ayants droit, ne pourront bénéficier des suppléments et compléments de pensions et des majorations, ainsi que des avantages dus à l'intervention de l'État que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

ART. 3.

Le service de l'assurance est confié :

- a) A des institutions régionales dénommées Caisses de Prévoyance en faveur des ouvriers mineurs;
- b) A la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite sous la garantie de l'État;
- c) Au Fonds Commun de Retraite des ouvriers mineurs.

ART. 4.

Les ressources nécessaires à la cou-

mijnen, alsmede de afgevaardigden werklieden bij het mijntoezicht.

Worden bovendien daarmee gelijkgesteld de werklieden arbeidende in de ondergrondsche ontginningen, zooals leigroeven, klei- en fosphaatontginningen, enz., alsmede de werklieden arbeidende in de fabrieken van bijproducten der steenkolen, die bij de kolenmijnen bestaan of daarbij later zullen bestaan, bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hunne exploitatie door derden.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald onder welke voorwaarden die werklieden tot het voordeel der wet worden toegelaten.

ART. 2.

De mijnwerkers, die tot een vreemd land behooren, vallen onder dezelfde regeling als de Belgische mijnwerkers. Nochtans hebben die mijnwerkers, evenals hunne rechthebbenden, alleen dan recht op de toegevoegde en aanvullende pensioenen en op den toeslag, alsook op de voordeelen wegens de Staatstusschenkomst, wanneer de landen, waaruit zij herkomstig zijn, aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verschaffen.

ART. 3.

De verzekeringsdienst wordt toevertrouwd :

- a) Aan de gewestelijke instellingen genaamd Voorzorgskassen ten behoeve van de mijnwerkers;
- b) Aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas onder waarborg van den Staat;
- c) Aan het Gemeen Lijfrentefonds der mijnwerkers.

ART. 4.

De inkomsten noodig tot de dekking

verture des charges de l'assurance sont constituées :

a) Par les versements obligatoires des assurés et par les cotisations obligatoires des exploitants de charbonnages ;

b) Par la contribution de l'État ;

c) Par l'avoir du Fonds Commun de retraite créé par la loi du 20 août 1920.

CHAPITRE II.

Des versements.

ART. 5.

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des exploitants est fixé à 5 % des salaires des ouvriers occupés, supportés comme suit : 3 % à charge des exploitants et 2 % à charge des ouvriers.

ART. 6.

N'entrent pas en ligne de compte pour l'évaluation des salaires, les avantages en nature que les ouvriers reçoivent éventuellement de l'exploitant.

ART. 7.

Tout exploitant de charbonnage qui a occupé un ouvrier pendant une période de durée quelconque est tenu d'acquitter les versements afférents à cette époque.

Le versement de l'ouvrier est prélevé sur son salaire au moment de chaque paye par l'exploitant qui l'occupe.

ART. 8.

En vue de ce prélèvement, tout exploitant est tenu d'insérer dans le règlement d'atelier de son exploitation

der verzekeringskassen worden gevormd :

a) Door de verplichte stortingen van de verzekerden en door de verplichte bijdragen der kolenmijnondernemers ;

b) Door de bijdrage van den Staat ;

c) Door het vermogen van het Gemeen Lijfrentefonds ingesteld bij de wet van 20 Augustus 1920.

HOOFDSTUK II.

Stortingen.

ART. 5.

Het bedrag van de stortingen der mijnwerkers en van de bijdragen der ondernemers wordt bepaald op 5 t. h. van de loonen der arbeidende mijnwerkers, namelijk : 3 t. h. ten bezware van de ondernemers en 2 t. h. ten bezware van de mijnwerkers.

ART. 6.

De mogelijke voordeelen in natura, die de mijnwerkers van den ondernemer mochten verkrijgen, komen niet in aanmerking tot het schatten van de loonen.

ART. 7.

Ieder kolenmijnondernemer, die een mijnwerker gedurende een tijd, onverschillig den duur, heeft te werk gesteld, is verplicht de stortingen voor dat tijdsbestek te betalen.

De storting van den mijnwerker wordt van dezes loon, bij ieder betaling, door den ondernemer afgehouden.

ART. 8.

Voor deze afhouding is ieder werk-ondernemer verplicht, in de werkplaats-verordening van zijne onderneming een

une stipulation additionnelle au contrat de travail déterminant les conditions dans lesquelles celui-ci sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi.

TITRE II.

DES AVANTAGES ACCORDÉS AUX ASSURÉS ET DE L'AFFECTATION DES RESSOURCES.

ART. 9.

L'assurance réalisée conformément aux dispositions de la présente loi, donne droit :

1° Pour tout ouvrier qui y est assujetti :

a) A une rente de vieillesse annuelle et viagère à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite;

b) A un supplément de pension à charge du Fonds commun de Retraite;

c) A une rente de survie au profit de la veuve et éventuellement des orphelins;

d) A une rente de vieillesse à l'épouse;

2° A titre transitoire pour tout ouvrier réunissant les conditions d'âge déterminées :

a) A une majoration de rente à charge de l'État;

b) A un complément de pension à charge du Fonds commun de Retraite.

ART. 10.

Sur le montant global des versements effectués conformément à l'article 5, il est prélevé suivant le mode et les conditions déterminées par le présent titre, les sommes destinées à la constitution des rentes de vieillesse et de survie à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

aanvullende bepaling van het arbeidscontract te lasschen, die de voorwaarden bepaalt, waarin die afhouding overeenkomstig de bepalingen dezer wet zal geschieden.

TITEL II.

VOORDEELLEN, AAN DE VERZEKERDEN VERLEEND, EN BESTEMMING DER INKOMSTEN.

ART. 9.

De verzekering, overeenkomstig de bepalingen van deze wet ingericht, geeft recht :

1° Voor ieder mijnwerker die er aan onderworpen is :

a) Op eene jaarlijksche ouderdomsrente bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas;

b) Op een pensioenbijslag ten laste van het Gemeen Lijfrentefonds;

c) Op een overlevingsrente ten behoeve van de echtgenoot en, desgevallend, van de weezen;

d) Op een ouderdomsrente ten behoeve van de echtgenoot;

2° Voorloopig voor ieder mijnwerker die aan de bepaalde ouderdomsvereischten voldoet :

a) Op een rentetoeslag ten bezware van den Staat;

b) Op een pensioenaanvulling ten bezware van het Gemeen Lijfrentefonds.

ART. 10.

Volgens het stelsel en de voorwaarden, in den huidige titel vastgesteld, wordt er van het algemeen bedrag der volgens artikel 5 gedane stortingen, eene som tot vestiging van de ouderdoms- en overlevingsrente bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, afgehouden.

L'excédent des versements est affecté concurremment avec les autres ressources prévues à l'article 4, à l'alimentation du Fonds commun de Retraite, en vue du service des suppléments et compléments de pension et allocations au profit des ouvriers mineurs, des veuves, des orphelins et des invalides, ainsi qu'à la liquidation des pensions et allocations aux titulaires dont les droits étaient reconnus avant la mise en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE PREMIER.

SECTION I. — *De la constitution des rentes de vieillesse et de survie.*

ART. 11.

Tout ouvrier soumis à l'assurance conformément à la présente loi est affilié à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Il est porté annuellement à son compte un versement dont le montant est fixé d'après la catégorie des salariés à laquelle il appartient.

ART. 12.

Chaque ouvrier est placé, d'après l'importance de son salaire réel, dans l'une des classes suivantes :

CLASSES.	Salaire journalier.	Salaire annuel.
1 ^{re}	Moins de 10 fr.	Moins de 3,000
2 ^e	De 10 à 15 »	De 3,001 à 4,500
3 ^e	De 15 à 20 »	De 4,501 à 6,000
4 ^e	De 20 à 24 »	De 6,001 à 7,200
5 ^e	De 24 à 28 »	De 7,201 à 8,400
6 ^e	Plus de 28 »	Plus de 8,400

Het overschot der stortingen wordt, te zamen met de bij artikel 4 voorziene andere inkomsten, besteed tot stijving van het Gemeen Lijfrentefonds met het oog op den dienst van den pensioenbijslag en pensioenaanvulling en de toelagen ten behoeve der mijnwerkers, der weduwen en weezen en der invaliden, alsook tot het uitbetalen der pensioenen en toelagen, waarop de titulaires recht hadden vóór het in werking treden dezer wet.

EERSTE HOOFDSTUK.

AFDEELING I. — *Vestiging der ouderdoms- en overlevingsrenten.*

ART. 11.

Ieder mijnwerker, overeenkomstig deze wet aan de verzekering onderworpen, wordt aangesloten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas. Jaarlijks wordt op zijn rekening een som gestort, waarvan het bedrag wordt bepaald volgens de categorie der arbeiders tot welke hij behoort.

ART. 12.

Ieder mijnwerker wordt, naar waarde van zijn echten loon, ingedeeld in een der volgende klassen.

KLASSEN.	Dagloon.	Jaarloon.
1 ^e	Minder dan 10 fr.	Minder dan 3,000
2 ^e	Van 10 tot 15 »	Van 3,001 tot 4,500
3 ^e	Van 15 tot 20 »	Van 4,501 tot 6,000
4 ^e	Van 20 tot 24 »	Van 6,001 tot 7,200
5 ^e	Van 24 tot 28 »	Van 7,201 tot 8,400
6 ^e	Van meer dan 28 »	Meer dan 8,400

ART. 13.

La classification des ouvriers s'opère d'après le montant du salaire par année ; si au cours de l'année, un ouvrier a appartenu à des classes différentes de salariés, la classification sera déterminée sur la base d'un salaire quotidien moyen multiplié par 300.

ART. 14.

Le montant des versements est fixé respectivement aux chiffres suivants :

CLASSES.	Versements journaliers		Versements annuels	
	non mariés.	mariés.	non mariés.	mariés.
1 ^{re}	0,15	0,20	45 »	60 »
2 ^e	0,25	0,30	75 »	90 »
3 ^e	0,35	0,40	105 »	120 »
4 ^e	0,45	0,50	135 »	150 »
5 ^e	0,55	0,60	155 »	180 »
6 ^e	0,65	0,70	195 »	210 »

ART. 15.

La contribution annuelle de l'État est fixée par franc versé au compte de chaque intéressé à :

1 franc pour les intéressés nés de 1861 à 1868 ;

Fr. 0.75 pour les intéressés nés de 1869 à 1874 ;

Fr. 0.60 pour les intéressés nés de 1875 à 1880 ;

Fr. 0.50 pour les intéressés nés après 1880.

La contribution annuelle de l'État est acquise définitivement à l'assuré sous réserve de la disposition inscrite

ART. 13.

De indeeling der mijnwerkers geschiedt volgens het jaarloon ; wijl in den loop van het jaar een arbeider tot verschillende klassen heeft behoord ; wordt zijn indeeling vastgesteld op den grond van een gemiddeld dagloon, vermenigvuldigd met 300.

ART. 14.

Het bedrag der stortingen wordt respectievelijk vastgesteld als volgt :

KLASSEN.	Dagelijksche stortingen		Jaarlijksche stortingen	
	ongehuwden.	gehuwden.	ongehuwden.	gehuwden.
1 ^{ste}	0,15	0,20	45 »	60 »
2 ^e	0,25	0,30	75 »	90 »
3 ^e	0,35	0,40	105 »	120 »
4 ^e	0,45	0,50	135 »	150 »
5 ^e	0,55	0,60	155 »	180 »
6 ^e	0,65	0,70	195 »	210 »

ART. 15.

De jaarlijksche Rijksbijdrage wordt vastgesteld per frank, op rekening van ieder belanghebbende gestort :

Op 1 frank voor de belanghebbenden geboren binnen de jaren 1861 tot 1868 ;

Op fr. 0.75 voor de belanghebbenden geboren binnen de jaren 1869 tot 1874 ;

Op fr. 0.60 voor de belanghebbenden geboren binnen de jaren 1875 tot 1880 ;

Op fr. 0.50 voor de belanghebbenden geboren na 1880.

Onder voorbehoud der bij artikel 30 voorziene bepaling, wordt de Rijksbijdrage onherroepelijk door de verze-

à l'article 30; elle est liquidée au profit des intéressés sous forme de rente dont la prise de cours a lieu aux époques fixées aux articles 19, 20 et 24.

ART. 16.

Cette contribution est accordée jusqu'au moment où il aura été constitué, au moyen de celle-ci, une rente-veillesse personnelle de 240 francs, et une rente totale de 240 francs au profit de l'épouse de l'assuré. Cette dernière rente est payée à concurrence d'un maximum de 120 francs, si l'intéressée entre en jouissance de sa rente de survie avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans. Dans ce cas, l'intervention maximum de l'État dans la constitution de la rente-veillesse de celle-ci est limitée à la différence entre le montant de sa part contributive dans la rente de survie et la rente totale de 240 francs. Si l'intéressé entre en jouissance de sa rente-veillesse avant d'avoir bénéficié de la rente de survie, la rente maximum de 240 francs constituée au moyen de la contribution de l'État lui est payée, mais l'intervention de l'État dans la constitution de la rente de survie est limitée à la différence entre la rente totale de 240 francs et la part contributive de l'État dans la constitution de la rente-veillesse.

Toutefois, la contribution de l'État est limitée à un versement annuel de total maximum de 288 francs inscrit au compte de l'assuré.

Entrent à la fois en ligne de compte, les contributions correspondant aussi

kerde verworven; zij wordt onder vorm van rente aan de belanghebbenden uitbetaald; deze rente neemt aanvang op de bij artikelen 19, 20 en 24 vastgestelde tijdsbestekken.

ART. 16.

Die bijdrage wordt verleend tot op het tijdperk waarop er, door middel er van, eene persoonlijke ouderdomsrente van 240 frank en eene totale rente van 240 frank, ten voordeele der echtgenooten van den verzekerde, zijn verworven. Laatstgemelde rente wordt betaald op voet van 120 frank maximum, indien de belanghebbende zijn overlevingsrente komt te genieten vóór den leeftijd van 65 jaar te hebben bereikt. In dat geval, wordt de maximum-bijdrage van het Rijk in het vestigen van de ouderdomsrente beperkt tot het bedrag gelijk aan het verschil tusschen zijne persoonlijke bijdrage in de overlevingsrente en de totale rente van 240 frank. Indien de belanghebbende zijn ouderdomsrente komt te genieten vóór de overlevingsrente te hebben genoten, wordt de maximum-rente van 240 frank, door middel van de Regeeringsbijdrage verworven, hem betaald, maar de tegemoetkoming der Regeering in het vestigen van de overlevingsrente wordt beperkt tot het bedrag gelijk aan het verschil tusschen de totale rente van 240 frank en de Regeeringsbijdrage in het vestigen van de ouderdomsrente.

Nochtans wordt de Regeeringsbijdrage tot een jaarlijksche maximumstorting van 288 frank beperkt, die op de rekening van den verzekerde wordt ingeschreven.

Worden te zamen in rekening gebracht, zoowel de bijdragen voor ver-

bien à des versements obligatoires effectués sous le régime de la présente loi qu'à des versements obligatoires, facultatifs ou libres, effectués sous le régime de la loi générale.

ART. 17.

Les versements prévus aux articles 14 et 15 sont faits à capital abandonné.

SECTION II. — *Destination des versements.*

ART. 18.

Les versements effectués à la Caisse Générale de Retraite conformément aux dispositions qui précèdent sont destinés à constituer :

- 1° Une rente de vieillesse au profit de l'ouvrier assuré;
- 2° Une rente de survie de 360 francs au profit de la veuve de l'ouvrier assuré et de ses enfants légitimes;
- 3° Une rente de vieillesse de 720 fr. au profit de l'épouse.

ART. 19.

La rente de vieillesse au profit de l'assuré prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a accompli sa soixantième année.

L'ouvrier qui a été occupé dans les travaux souterrains de la mine, pendant au moins trente ans, a droit lorsqu'il abandonne le travail de la mine après l'âge de 55 ans, à la liquidation de la rente de vieillesse acquise à partir du premier jour du mois qui suit celui pendant lequel il a accompli sa cinquante-cinquième année.

Néanmoins, tout ouvrier occupé à la surface, soit dans les travaux souterrains, lorsqu'il atteint respectivement

plichte stortingen gedaan onder de regeling der huidige wet, als de bijdragen voor verplichte en vrijwillige stortingen gedaan onder de regeling der algemeene wet.

ART. 17.

De bij de artikelen 14 en 15 voorziene stortingen worden gedaan met afstand van kapitaal.

AFDEELING II. — *Bestemming der stortingen.*

ART. 18.

De bij de Algemeene Lijfrentekas, overeenkomstig de voorgaande bepalingen gedane stortingen worden bestemd tot het vestigen van :

- 1° Een ouderdomsrente ten behoeve van den verzekerden arbeider;
- 2° Een overlevingsrente van 360 fr. ten behoeve van de weduwe van den verzekerden arbeider en ten behoeve van zijn wettige kinderen;
- 3° Een ouderdomsrente van 720 frank ten behoeve van de echtgenoot.

ART. 19.

De ouderdomsrente ten behoeve van den verzekerde neemt aanvang vanaf den eersten dag der maand die volgt op degene, waarin de belanghebbende den ouderdom van volle 60 jaar bereikt.

De mijnwerker, die ten minste dertig jaar werkzaam was in de ondergrondse werken der kolenmijn, heeft recht, wanneer hij afziet van den mijnarbeid, na den leeftijd van 55 jaar, op de uitbetaling zijner verworven ouderdomsrente vanaf den eersten dag der maand die volgt op degene, waarin hij den ouderdom van volle 55 jaar bereikt.

Nochtans, met het oog op het verkrijgen van rentebijslag mag ieder mijnwerker werkzaam, hetzij boven-

l'âge de 60 et de 55 ans accomplis, a la faculté de proroger jusqu'à l'âge de 65 ans la liquidation de la rente afférente à ses versements, en vue de l'acquisition de rentes supplémentaires. Son compte ne sera arrêté et la liquidation de la rente effectuée que sur sa demande.

ART. 20.

Les rentes de survie de 360 francs au profit de la veuve de l'assuré et de ses enfants légitimes, sont payables après le décès du mari.

En cas de décès des deux époux, s'il existe des enfants légitimes, nés de leur union, et âgés de moins de 16 ans, la rente est payable au Fonds commun de Retraite, à charge pour celui-ci de payer au profit de chacun des enfants, une allocation annuelle de 120 francs.

ART 21 ⁽¹⁾.

Lorsque la somme globale formée par les rentes de survie, et la contribution de l'État, prévue à l'article 16, est inférieure à 360 francs, la différence est liquidée à charge du Fonds Commun.

Ces majorations cessent d'être payées dans le cas où la bénéficiaire se remarie, mais elles sont de nouveau servies en cas de nouveau veuvage.

(1) Le premier alinéa de cet article a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

Dans le cas où la rente de survie n'aura pas été complètement constituée, il est accordé à la veuve, à charge de l'État, une majoration de 120 francs par an, sans que le total de la majoration et de la rente acquise puisse dépasser 360 francs.

gronds of ondergronds, wanneer hij den vollen ouderdom van 60 of 55 jaar bereikt, de uitbetaling van de rente verworven door zijne storting, doen uitstellen tot 65 jaar. Enkel op zijn aanvraag zal zijn rekening worden gesloten en zijn rente uitbetaald.

ART. 20.

De overlevingsrenten van 360 frank ten voordeele van de weduwe van den verzekerde en van zijn wettige kinderen, zijn na het overlijden van den echtgenoot uitbetaalbaar.

In geval van overlijden der twee echtgenooten, zoo er wettige kinderen bestaan, uit hun vereeniging geboren en die den leeftijd van 16 jaar niet hebben bereikt, is de rente betaalbaar aan het Gemeen Rentefonds, met verplichting, voor dit fonds, ten voordeele van elk kind een jaarlijksch pensioen van 120 frank te betalen.

ART. 21 ⁽¹⁾.

Wanneer de globale som, door de overlevingsrenten verworven, en de Regeeringsbijdrage, voorzien bij artikel 16, niet 360 frank bereikt, wordt het bedrag, gelijk aan het verschil, betaald voor rekening van het Gemeen Fonds.

Die toeslagen houden op te worden betaald, ingeval de gerechtigde hertrouwt, doch worden opnieuw uitgekeerd wanneer zij opnieuw weduwe wordt.

(1) Lid 1 van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

Indien de overlevingsrente niet ten volle is gevestigd wordt er, ten laste van den Staat, aan de weduwe een toeslag toegekend van 120 frank met dien verstande dat het totaal van den toeslag en de verworven rente 360 frank niet mag overschrijden.

ART. 22 (ancien 23) (1).

Il est accordé annuellement à la veuve à charge du Fonds commun une majoration de 120 francs par enfant légitime de moins de 16 ans.

Les orphelins de père et de mère bénéficient jusqu'à l'âge de 16 ans de cette majoration.

Elle est payée concurremment avec la rente de survie répartie comme il est dit à l'article 19 à la personne ou à l'institution qui a éventuellement la charge des enfants.

ART. 23 (ancien 24).

La rente de vieillesse au profit de l'épouse de l'assuré est payable à partir du 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé a accompli sa 65^e année.

L'assuré est dispensé de constituer cette rente lorsque son épouse est titulaire d'une rente personnelle de vieillesse de 720 francs.

ART. 24 (ancien 25).

L'épouse d'un ouvrier mineur devenue veuve après la mise en vigueur de la présente loi, obtient, lorsqu'elle atteint l'âge de 60 ans accomplis, la

(1) L'article 22 a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

ART. 22.

Dans le même cas, lorsque la rente de survie doit être répartie entre les orphelins, elle est portée au maximum de 360 francs indiqué ci-dessus.

La différence entre la rente réellement constituée et ce maximum est liquidée à charge du Fonds commun.

ART. 22 (vroeger 23) (1).

Er wordt jaarlijks, ten laste van het Gemeen Fonds, aan de weduwe voor elk wettig kind van minder dan 16 jaar, een toeslag van 120 frank verleend.

De weezen, die beide ouders hebben verloren, genieten bedoelden toeslag tot den leeftijd van 16 jaar.

Hij wordt gelijktijdig met de overlevingsrente, verdeeld zooals bij artikel 19 is bepaald, aan den persoon of aan de instelling, die de kinderen heeft, uitgekeerd.

ART. 23 (vroeger 24).

De ouderdomsrente ten behoeve van de echtgenoot van den verzekerde is betaalbaar vanaf den 1^{er} der maand volgende op de maand, gedurende dewelke de belanghebbende den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

De verzekerde wordt van de vaststelling dezer rente ontslagen, als zijn echtgenoot op een persoonlijke ouderdomsrente van 720 frank recht heeft.

ART. 24 (vroeger 25).

De echtgenoot van een mijnwerker, weduwe geworden na het in werking treden dezer wet, bekomt, wanneer zij den leeftijd van volle zestig jaar heeft

(1) Artikel 22 werd weggelaten in eerste lezing. Het luidde als volgt :

ART. 22.

In hetzelfde geval wanneer de overlevingsrente onder weezen moet worden verdeeld, wordt zij op het hierboven bedoeld maximum van 360 frank gebracht.

Het verschil tusschen de eigenlijke gevestigde rente en bedoeld maximum wordt uitbetaald ten bezware van het Gemeen Fonds.

liquidation anticipée de la rente de vieillesse constituée par l'époux à son profit réduite en raison de son âge réel au moment de l'entrée en jouissance, à condition :

1° Que le mari soit mort pensionné ou réunissant les conditions pour obtenir la pension;

2° Qu'elle ait été unie à un ouvrier mineur pendant dix ans, même par des mariages successifs.

ART. 25 (ancien 26).

Dans le cas où la rente de vieillesse acquise dans les conditions prévues à l'article précédent n'aurait pas atteint le montant de 720 francs, elle est complétée à concurrence de ce maximum, et la différence est liquidée à charge du Fonds commun.

Dans le cas où une rente de vieillesse n'a pas été constituée, le montant total de 720 francs est liquidé à charge de ce dernier.

La veuve qui se remarie perd son droit à ces avantages; son droit est toutefois recouvré en cas de nouveau veuvage.

ART. 26 (ancien 27).

Les avantages reconnus aux veuves et aux orphelins à charge soit de l'État, soit du Fonds commun de Retraite par les articles 21, 22 et 25 sont supprimés ou éventuellement réduits dans les cas où, par suite du décès accidentel de l'époux ou du père, des indemnités au moins équivalentes leur ont été attribuées, en vertu de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

bereikt, het vervroegd uitbetalen van de te haren behoefte door haar echtgenoot gevestigd ouderdomsrente, verminderd in verhouding tot haren werkelijken leeftijd bij de ingenottreding, op voorwaarde :

1° Dat, bij zijn afsterven, de echtgenoot in bezit was van het pensioen of aan de vereischten om het te verkrijgen voldeed;

2° Dat zij, zelfs door opvolgende huwelijken, gedurende tien jaar met een mijnwerker gehuwd is geweest.

ART. 25 (vroeger 26).

Wanneer de ouderdomsrente, onder de bij voorgaande artikel voorziene voorwaarden verworven, niet 720 frank bereikt, wordt zij aangevuld tot dat maximum-bedrag en het verschil uitbetaald ten bezware van het Gemeen Fonds.

Wanneer eene ouderdomsrente niet is gevestigd, wordt het geheel bedrag van 720 frank uitbetaald ten laste van bedoeld Gemeen Fonds.

De weduwe, die opnieuw in het huwelijk treedt, verliest haar recht op deze voordeelen; bij nieuwen weduwstaat wordt het recht herkegen.

ART. 26 (vroeger 27).

De bij de artikelen 21, 22 en 25 aan weduwen en weezen verleende voordeelen ten laste van den Staat of van het Gemeen Fonds worden ingetrokken of desgevallend verminderd ingeval, bij afsterven door ongeval van den echtgenoot of van den vader, hun ten minste gelijkwaardige vergoedingen worden uitgekeerd ingevolge de wet van 24 December 1903 op de vergoeding der schade voortspuitende uit arbeidsongevallen.

Les majorations des rentes visées à l'article 21, ne sont attribuables que s'il n'y a point eu divorce ou séparation de corps prononcé aux torts exclusifs de la femme, et si le mariage est de cinq ans au moins antérieur à l'époque où les versements ont cessé d'être effectués au compte individuel d'assurance, par application du titre II, chapitre 1^{er} de la loi; toutefois, aucune condition de la durée du mariage n'est exigible s'il existe un enfant né des conjoints au moment du décès du mari.

Les majorations prévues aux articles 21 et 25, alinéas 1 et 2 ne peuvent être cumulées avec la pension de retraite personnelle acquise par application de la loi, comprenant la rente de vieillesse, les suppléments et éventuellement les majorations et les compléments, que dans la limite maximum de 1,500 francs.

SECTION III. — Répartition des versements effectués.

ART. 27 (ancien 28).

Les versements effectués au nom des assurés de sexe féminin, avec la contribution de l'État y afférente, sont affectés à la constitution de la rente de vieillesse.

1191

ART. 28 (ancien 29).¹¹⁹¹ 179

Les versements effectués au nom des assurés célibataires du sexe masculin, et des assurés veufs ou divorcés, ainsi que la contribution de l'État y afférente, sont affectés à concurrence de 50 % à la constitution de la rente de vieillesse et de 50 % à la constitution d'un capi-

De toeslag voorzien bij artikel 21 kan alleen verleend worden wanneer noch echtscheiding noch scheiding van tafel en bed uitsluitend in 't ongelijk van de vrouw werden uitgesproken en wanneer het huwelijk werd aangegaan ten minste vijf jaar vóór het tijdstip waarop de stortingen niet meer werden gedaan op de individueele rekening van verzekering, bij toepassing van Titel II, Hoofdstuk I der wet; echter kan geen vereischte betreffende den duur van het huwelijk worden gesteld indien er een kind, geboren uit de echtgenooten, in leven is bij het overlijden van den man.

De toeslag voorzien bij de artikelen 21 en 25, alinéas 1 en 2, kan te gelijk met het persoonlijk pensioen verworven bij toepassing van de wet, bevattende de ouderdomsrente, de bijkomende rente en, bij voorkomend geval, den toeslag en de aanvullende rente, slechts tot een bedrag van ten hoogste 1,500 frank worden samengenoten.

AFDDELING III. — Omslag der gedane stortingen.

ART. 27 (vroeger 28).

De in naam der vrouwelijke verzekerden gedane stortingen, alsmede de daarmee in verband staande Rijksbijdrage worden bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente.

ART. 28 (vroeger 29).

De in naam der verzekerde jonkmans van 18 jaar en der verzekerde weduwnaars of gedivorceerde gedane stortingen en daarmee in verband staande Rijksbijdrage worden bestemd ten bedrage van 50 t. h. tot het vestigen van de ouderdomsrente en ten bedrage van

tal destiné à être converti en rente de survie au moment du mariage de l'assuré.

Dès que le capital de 1,800 francs est constitué, l'entière des versements, *ainsi que la contribution de l'État*, sont affectées à la constitution de la rente de vieillesse de l'intéressé.

ART. 29 (ancien 30).

Si l'assuré célibataire vient à décéder avant d'avoir contracté mariage ou si, étant veuf ou divorcé, il vient de décéder avant d'avoir contracté un nouveau mariage, le capital constitué au moyen des versements effectués conformément à l'article 28 pour la création de la rente de survie, est versé au Fonds Commun de retraite.

ART. 30 (ancien 31).

Les versements effectués au nom des ouvriers mariés avec la contribution de l'État y afférente, sont affectés à concurrence de 50 % à la constitution de la rente de vieillesse de l'intéressé et de 50 % à la constitution de la rente de survie et dès que celle-ci est parfaite, à la constitution de la rente de vieillesse de l'épouse.

Lorsque la rente de vieillesse de l'épouse est constituée ou lorsque l'épouse est titulaire d'une rente de vieillesse de 720 francs, l'ensemble des versements avec la contribution de l'État, est affecté à la constitution de la rente de vieillesse de l'assuré.

50 t. h. tot het vormen van een kapitaal bestemd om in overlevingsrente te worden omgezet bij het in huwelijk treden van den verzekerde.

Zoodra een kapitaal van 1,800 frank is samengesteld, worden de algeheele som der stortingen, *alsmede de Rijksbijdrage* bestemd tot het vestigen der ouderdomsrente van den belanghebbende.

ART. 29 (vroeger 30).

Indien de verzekerde jonkman komt te sterven alvorens een huwelijk te hebben aangegaan, of indien de verzekerde weduwnaar of gedivorceerde sterft alvorens opnieuw in het huwelijk te zijn getreden, dan wordt het kapitaal, door middel der overeenkomstig artikel 28 gedane stortingen gevormd om de overlevingsrente te vormen, in het Gemeen Lijfrentefonds gestort.

ART. 30 (vroeger).

De in naam der gehuwde mijnwerkers gedane stortingen en de daarmee in verband staande Rijksbijdrage worden bestemd ten bedrage van 50 t.h. om de ouderdomsrente van den belanghebbende en ten bedrage van 50 t. h. om de overlevingsrente te vestigen en, zoodra deze haar volle bedrag heeft bereikt, om de ouderdomsrente van de echtgenoot te vestigen.

Wanneer de ouderdomsrente der echtgenoot is gevestigd of wanneer de echtgenoot gerechtigd is op een ouderdomsrente van 720 frank, wordt het totaal der stortingen met inbegrip van de Rijksbijdrage bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente van den verzekerde.

CHAPITRE II.

Des suppléments de pension au profit des ouvriers vieux et invalides.

ART. 31 (ancien 32).

Indépendamment d'une rente de vieillesse, tout ouvrier occupé dans une exploitation houillère a droit à charge du Fonds Commun, à partir de l'âge de 60 ans accomplis, s'il justifie d'une durée de trente années de services dans les mines, à un supplément de pension annuel et viager, dont le montant déterminé d'après les fluctuations des salaires, *et dans la mesure exigée par l'équilibre financier de cet organisme*, suivant les règles établies par arrêté royal, ne pourra être supérieur à 360 francs, ni inférieur à 120 francs.

A ce supplément est ajouté une majoration égale à fr. 37.50 par tranche de 25 points au-dessus de 400 que marquera l'index des prix de détail, publié par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Cette majoration est à charge du Fonds commun et prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit la date de l'index marquant l'augmentation.

S'il justifie d'une durée de trente années de service dans les travaux souterrains, la limite d'âge est réduite à 55 ans.

ART. 32 (nouveau).

A droit à 1/30^e des majorations prévues à l'article précédent, et par année de service dans les exploitations houillères belges, tout ouvrier qui a dû quitter le travail des mines pour cause de maladie ou d'accident.

HOOFDSTUK II.

Pensioenaanvullingen ten behoeve van de oude en invalide mijnwerkers.

ART. 31 (vroeger 32).

Onafhankelijk van de ouderdomsrente, heeft ieder mijnwerker, in een kolenmijnbedrijf werkzaam, wanneer hij den ouderdom van volle 60 jaar heeft bereikt en het bewijs levert gedurende dertig jaar in een kolenmijn werkzaam te zijn geweest, recht, ten laste van het Gemeen Fonds, op een jaarlijksche levenslange pensioenbijslag. Het bedrag er van, vastgesteld volgens de afwisseling der loonen, *en in de mate vereischt door het financieel evenwicht van dit organisme*, volgens bij Koninklijk besluit vastgestelde regelen, mag niet meer dan 360 frank en niet minder dan 120 frank bedragen.

Bij dien bijslag wordt gevoegd eene verhooging ten beloope van fr. 37.50 per reeks van 25 punten boven 400 aangegeven door het index-cijfer der kleinhandelsprijzen, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid.

Die verhooging komt ten laste van het Gemeen Fonds en loopt vanaf den eersten der maand volgende op den datum van het index-cijfer, waaruit de vermeerdering blijkt.

De ouderdomsgrens wordt gebracht op 55 jaar, indien hij het bewijs levert gedurende dertig jaar in de ondergrondse werken te hebben gearbeid.

ART. 32 (nieuw).

Elke mijnwerker, die wegens ziekte of ongeval gedwongen was af te zien van den mijnarbeid, heeft recht op 1/30 van de bij het vorig artikel voorziene verhoogingen voor elk jaar dienst in de Belgische kolenmijnondernemingen.

ART. 33.

Tout ouvrier atteint, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, d'une incapacité de travail absolue et permanente pour cause de maladie, s'il compte 30 années d'âge et s'il justifie d'une durée de services de dix années au moins dans une exploitation houillère, a la faculté de demander la liquidation anticipée de la rente de vieillesse constituée à son compte personnel à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite par les versements effectués en son nom, la rente étant réduite en raison de son âge réel au moment de l'entrée en jouissance.

Il lui est attribué, en outre, un supplément de pension à charge du *Fonds Commun* dont le montant est déterminé par la durée de ses services, à raison de 24 francs par année, avec un maximum de 720 francs et un second complément à charge du *Fonds Commun* égal à fr. 37.50 par tranche de 25 points au-dessus de 400, que marquera l'index des prix de détail publié par le Gouvernement.

ART. 34 (nouveau).

Les avantages prévus à l'article précédent prennent cours à partir du lendemain du jour où l'intéressé a cessé de toucher l'allocation de maladie prévue par la Convention, en date du 20 mai 1920.

CHAPITRE III.

Dispositions transitoires.

ART. 35 (ancien 34).

Il est accordé à charge de l'État, à tout ouvrier assuré, conformément aux

ART. 33.

Ieder mijnwerker, die, vanaf het in werking treden dezer wet, wegens ziekte door een volledige en blijvende werk-onbekwaamheid getroffen is, indien hij den ouderdom van 30 jaar heeft bereikt en het bewijs levert, ten minste tien jaar werkzaam te zijn geweest in een kolenmijnonderneming, is gerechtigd om het vervroegd uitbetalen aan te vragen van de ouderdomsrente die door de in zijn naam gedane stortingen op zijn persoonlijke rekening bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas werd gevestigd, de rente verminderd zijnde in verhouding tot zijnen werkelijken leeftijd bij de ingetreding.

Bovendien wordt er hem, *ten laste van het Gemeen Fonds*, een pensioen-bijslag toegekend waarvan het bedrag wordt bepaald naar gelang van den duur zijner dienstjaren in verhouding van 24 frank per jaar, met een maximum van 720 frank en een tweede aanvullend pensioen ten laste van het Gemeen Fonds en ten bedrage van 75 frank per reeks van 25 punten boven 400 aangewezen door het index-cijfer der kleinhandelsprijzen, openbaar gemaakt door de Regeering.

ART. 34 (nieuw).

De voordeelen, bij het vorig artikel voorzien, loopen vanaf den dag volgende op dien, waarop de belanghebbende ophoudt de ziektevergoeding, voorzien bij de Overeenkomst d.d. 20 Mei 1920, te ontvangen.

HOOFDSTUK III.

Overgangsbepalingen.

ART. 35 (vroeger 34).

Aan ieder mijnwerker, verzekerd overeenkomstig bovenstaande bepalingen

dispositions qui précèdent, né avant l'année 1907, une majoration de rente dont le montant est indiqué dans le tableau annexé à la présente loi.

Tout ouvrier né avant l'année 1907, ayant dû quitter le travail des mines pour cause de maladie ou d'invalidité a droit à $\frac{1}{30}$ de la majoration prévue à l'alinéa 1^{er}, et par année de service dans les exploitations houillères belges.

ART. 36 (ancien 35).

Cette majoration prend cours en même temps que sera liquidée la rente de vieillesse acquise dans les conditions prévues aux articles 19 et 31, à partir de l'âge de 60 ans pour les ouvriers de la surface et à partir de 55 ans pour les ouvriers occupés dans les travaux souterrains ou se trouvant dans les conditions prévues à l'article 32.

Les intéressés, nés avant 1868, et ceux justifiant de la durée des services requise dans les travaux souterrains, nés avant 1873, auront droit à la majoration, à condition d'avoir effectué des versements pendant cinq années consécutives, y compris éventuellement les versements opérés sous l'empire des lois coordonnées du 30 août 1920.

ART. 37 (ancien 36).

A titre transitoire, il est accordé à charge du Fonds commun à tout ouvrier né avant l'année 1901, réunissant les conditions prévues par l'article 31, un complément de pension dont le montant

gen, en die vóór 1907 geboren is, wordt er, ten laste van den Staat, een rentetoeslag verleend, waarvan het bedrag op de bij deze wet gevoegde tabel is vastgesteld.

Elke mijnwerker, vóór 1907 geboren, die van den mijnarbeid moest afzien wegens ziekte of invaliditeit, heeft recht op $\frac{1}{30}$ van den bij § 1 voorzienen toeslag voor elk jaar dienst in de Belgische kolenmijnondernemingen.

ART. 36 (vroeger 35).

Die toeslag neemt aanvang terzelder tijd als de uitbetaling der ouderdomsrente verworven in den toestand voorzien bij de artikelen 19 en 31, vanaf den leeftijd van 60 jaar voor de bovengrondsche mijnwerkers, en vanaf 55 jaar voor de mijnwerkers in de ondergrondse werken arbeidende of zich bevindende in den toestand voorzien bij artikel 32.

De belanghebbenden geboren vóór 1868, en zij, die bewijzen in de ondergrondse werken te hebben gearbeid gedurende den vereischten tijd en die vóór 1873 zijn geboren, hebben aanspraak op den toeslag, mits zij storting hebben gedaan gedurende vijf achtereenvolgende jaren, bij voorkomend geval met inbegrip der storting gedragen over het beheer der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920.

ART. 37 (vroeger 36).

Als overgangsmaatregel, wordt er, ten laste van het Gemeen Fonds, aan ieder mijnwerker vóór 1901 geboren en die aan de bij artikel 31 gestelde vereischten voldoet, een pensioenaan-

est fixé par le tableau annexé à la présente loi.

De même, tout ouvrier invalide réunissant les conditions prévues par l'article 33, né avant l'année 1901, recevra un complément de pension équivalant à un trentième par année de service du complément reconnu aux ouvriers de son âge et de sa catégorie, conformément aux distinctions établies par le tableau précité, suivant que les dix années de travail minimum ont été accomplies à la surface ou dans les travaux souterrains.

ART. 38 (nouveau).

Tout ouvrier qui a dû quitter le travail des mines pour cause de maladie ou d'accident, a droit, à charge du Fonds Commun, à 55 ans, s'il était ouvrier du fond, à 60 ans s'il était ouvrier de la surface, à 1/13^{me} du complément prévu à l'article précédent par année de service dans les mines belges.

ART. 39 (nouveau).

Par dérogation aux articles 19, alinéa 2, 31 et 36, tout ouvrier de la surface né avant 1884, et tout ouvrier du fond né avant 1889, occupé dans les exploitations houillères à la date de la mise en vigueur de la présente loi, pourra, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les charbonnages, faire valoir respectivement, à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la liquidation des rentes viagères acquises, au supplément prévu à l'article 31 et à la majoration prévue par l'article 35, ainsi qu'au complément de pension prévu à l'article 37, le mon-

villing verleend waarvan het bedrag op de bij deze wet gevoegde tabel is vastgesteld.

Evenzoo zal ieder invalide mijnwerker, die de bij artikel 33 voorziene voorwaarden vereenigt en vóór 1901 is geboren, een pensioenaanvulling verkrijgen gelijk aan een dertigste per dienstjaar van de aanvulling verleend aan de mijnwerkers van gelijken leeftijd en van zijn klas, overeenkomstig de bij voormelde tabel vastgestelde indeelingen en naar gelang het minimum van tien jaren arbeid plaats had in de boven- of ondergrondsche werken.

ART. 38 (nieuw).

Elke werkman, die van den mijnarbeid moest afzien wegens ziekte of ongeval, heeft, op den leeftijd van 55 jaar, indien hij ondergrondsche mijnwerker was, en op den leeftijd van 60 jaar, indien hij bovengrondsche mijnwerker was, recht, ten laste van het Gemeen Fonds, op 1/30 van de bij het vorig artikel voorziene pensioenaanvulling voor elk jaar dienst in de Belgische kolenmijnen.

ART. 39 (nieuw).

Elke bovengrondsche mijnwerker geboren vóór 1884 en elke ondergrondsche mijnwerker geboren vóór 1889, in de kolenmijnondernemingen arbeidende bij het in werking treden dezer wet, kan bij afwijking van de artikelen 19, lid 2, 31 en 36 — indien hij bewijst in de kolenmijnen werkelijk te hebben gearbeid gedurende ten minste twintig jaar — onderscheidenlijk op den leeftijd van 60 jaar en van 55 jaar zijne rechten doen gelden op de uitbetaling van de verworven lijfrenten, op het toegevoegd pensioen voorzien bij artikel 31 en op den toeslag voorzien bij artikel 35, als-

tant du supplément et du complément étant réduit aux deux tiers de celui des montants fixés conformément aux articles 34 et 37.

Si la durée des services dépasse vingt ans, tout en étant inférieure à trente années, le montant du supplément ainsi que celui du complément de pension afférent à son âge sera fixé à raison de $\frac{1}{30}$ par année de service.

ART. 40 (ancien 37).

Les pensions et compléments de pension prévus aux articles 34 et 37 prennent cours en même temps que les rentes viagères constituées conformément aux dispositions du Titre II. Chapitre I^{er}. En cas de prorogation de la liquidation des rentes viagères dans l'hypothèse prévue à l'article 19, celle-ci entraîne la prorogation simultanée des suppléments et compléments de pension. Le montant de la majoration prévue à l'article 34 et du complément de pension prévu à l'article 35 auquel l'intéressé a droit, reste néanmoins celui qui lui aurait été attribué à l'âge normal de 60 ou de 55 ans, conformément aux tableaux annexés à la présente loi.

CHAPITRE IV.

Des titulaires de rentes viagères, de pensions et allocations accordées antérieurement à la présente loi.

ART. 41 (ancien 38).

Les rentes viagères acquises à la Caisse Générale de Retraite, ainsi que les pen-

mede op het aanvullend pensioen voorzien bij artikel 37, met dien verstande dat het bedrag van het toegevoegde en van het aanvullend pensioen wordt verminderd tot twee derden van dit der bedragen bepaald overeenkomstig de artikelen 34 en 37.

Indien de duur der diensten twintig jaren overschrijdt, doch niet dertig jaar bereikt, wordt het bedrag van het toegevoegd pensioen, alsmede dit van het aanvullend pensioen, voorzien voor zijn leeftijd, tegen $\frac{1}{30}$ per jaar dienst bepaald.

ART. 40 (vroeger 37).

De pensioenen en de pensioenaanvulling voorzien bij de artikelen 34 en 37 nemen terzelfder tijd aanvang als de bij de bepalingen van Titel II, Hoofdstuk I, gevestigde lijfrenten. In geval van verlenging der uitbetaling van de lijfrenten zooals bij veronderstelling bij artikel 19 voorzien wordt, trekt deze insgelijks de verlenging mede voor de pensioenbijlagen en aanvullingen. Het bedrag van den bij artikel 34 voorzienen toeslag en van de pensioenaanvulling bij artikel 34 voorzien, op dewelke de belanghebbende recht heeft, blijft niettemin gelijk aan dezen die hem op den normalen leeftijd van 60 of van 55 jaar zou worden toegekend overeenkomstig de tabellen bij deze wet gevoegd.

HOOFDSTUK IV.

Rechthebbenden op lijfrente, pensioenen en toelagen, vóór het in werking treden dezer wet verleend.

ART. 41 (vroeger 38).

De lijfrenten bij de Algemeene Lijfrentekas verworven, alsmede de pen-

sions et compensations de pension liquidées avant la mise en vigueur de la présente loi au profit d'ouvriers ou d'anciens ouvriers mineurs, continuent à être servis aux titulaires dans les conditions prévues par les lois coordonnées du 30 août 1920.

Toutefois, pour les pensionnés en vertu de l'article 9 des lois coordonnées du 30 août 1920, l'obligation de cesser tout travail, et pour ceux qui restent occupés dans les charbonnages, la condition de gagner un salaire inférieur aux trois cinquièmes du salaire moyen de leur catégorie, sont supprimées.

De même, le bénéfice des dispositions des dites lois, ainsi que celles prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, est maintenu au profit des veuves et des ouvriers invalides.

Un arrêté royal coordonnera les règles suivant lesquelles ces pensions et allocations seront accordées.

ART. 42 (ancien 39).

Il est accordé à charge de l'État une indemnité annuelle de 360 francs à tout ouvrier ou veuve d'ouvrier titulaire d'une pension ou d'un complément de pension par application des lois coordonnées du 30 août 1920.

ART. 43 (ancien 40).

Les dépenses nécessaires pour le paiement des allocations précédentes, à charge des pouvoirs publics, sont supportées pour les 5/8 par l'État, 1/8 par les provinces et 2/8 par les communes où les intéressés ont leur résidence.

sioenen en pensioenaanvullingen, aan de mijnwerkers of oud mijnwerkers uitbetaald vóór het in werking treden dezer wet, blijven aan de rechthebbenden toegekend in de voorwaarden voorzien bij de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920.

Voor de gepensioeneerden krachtens artikel 9 der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 vervalt echter de verplichting, van elken arbeid af te zien; evenzoo vervalt voor hen, die nog in de kolenmijnen arbeiden, de voorwaarde, een loon beneden drie vijfden van het gemiddeld loon hunner categorie te trekken.

Het voordeel der bepalingen van gezegde wetten en ook van degene genomen ter uitvoering van de wet van 9 April 1922 blijft behouden ten behoeve der weduwen en invalide arbeiders.

De regelen volgens dewelke deze pensioenen worden verleend worden bij Koninklijk besluit samengeordend.

ART. 42 (vroeger 39).

Een jaarlijksche vergoeding van 360 frank wordt ten bezware van den Staat toegekend aan ieder mijnwerker of mijnwerkersweduwe die bij toepassing van de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 recht had op een pensioen of een pensioenaanvulling.

ART. 43 (vroeger 40).

De onkosten van het uitbetalen der voorgaande toelagen ten bezware van de openbare machten worden gedragen, voor vijf achtsten door den Staat, voor één achtste door de provinciën en voor twee achtsten door de gemeenten, waar de belanghebbenden verblijven.

ART. 44 (ancien 41).

Les ouvriers mineurs, titulaires d'une pension à l'entrée en vigueur de la présente loi et les ouvriers invalides, lorsqu'ils entrent en jouissance de celle-ci, conformément aux dispositions des lois coordonnées reçoivent en outre, à charge du Fonds commun, une majoration de pension *qui augmentera de fr. 37.50 par tranche de 25 points au-dessus de 400 de l'index publié par le Ministère de l'Industrie et du Travail.*

Cette majoration ne pourra être supérieure à 360 francs, ni inférieure à 120 francs.

ART. 45 (ancien 42).

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant la période comprise entre le 4 août 1914 et le 1^{er} février 1919, s'est trouvé en pays allié ou déporté, soit en Allemagne, soit vers les lignes de feu, le temps passé en exil, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de cet exil et d'en fournir la preuve.

ART. 46 (ancien 43).

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant toute ou partie de la durée de la guerre, s'est trouvé au service de l'armée belge ou d'une armée alliée, le temps passé au service, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré

ART. 44 (vroeger 41).

De mijnwerkers, die bij het in werking treden dezer wet recht hebben op een pensioen, en de invalide mijnwerkers wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen der samengeordende wetten, in genot treden van dit pensioen, krijgen bovendien, ten bezware van het Gemeen Fonds, een pensioentoeslag *welke toeneemt met fr. 37.50 per reeks van 25 punten boven 400 van het indexcijfer, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid.*

Die toeslag mag noch meer dan 360 frank, noch minder dan 120 frank bedragen.

ART. 45 (vroeger 42).

Voor elken mijnwerker die gedurende het tijdperk, verlopen tusschen 4 Augustus 1914 en 1 Februari 1919, in een der geallieerde landen heeft verbleven of, 't zij naar Duitschland, 't zij naar de vuurlijn werd gevoerd, wordt de in ballingschap doorgebrachte tijd, met het oog op de toepassing der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 en dezer wet, beschouwd als zijnde besteed geweest aan den arbeid in de Belgische steenkolenmijnen, onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog.

De belanghebbende moet den duur van zijn ballingschap aangeven en er het bewijs van leveren.

ART. 46 (vroeger 43).

Voor elken mijnwerker die gedurende den geheelen oorlog of een gedeelte er van in den dienst van het Belgisch of van een der geallieerde legers is geweest, zal de in dien dienst doorgebrachte tijd, met het oog op de toepassing van de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 en van deze wet, beschouwd

au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de ce service et d'en fournir la preuve.

TITRE III.

DÉS ORGANISATIONS DE RETRAITE.

CHAPITRE PREMIER.

De la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 47 (ancien 44).

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite sous la garantie de l'État est chargée de la constitution des rentes de vieillesse à l'aide de sommes prélevées sur le montant des versements des ouvriers et des cotisations patronales avec la contribution de l'État y afférente et inscrites au compte de chaque intéressé, conformément aux articles 10, 14 et 15.

Ces sommes sont déposées à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite qui est chargée de la gestion des capitaux et du service des rentes.

ART. 48 (ancien 45).

Il est fait usage, pour le calcul des rentes, des tables de mortalité utilisées pour l'application de la loi générale sur les pensions.

Une table spéciale aux ouvriers

worden als zijnde besteed aan den arbeid in de Belgische steenkolenmijnen onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog.

De belanghebbende moet den duur van dezen dienst aangeven en er het bewijs van leveren.

TITEL III.

RENTEORGANISMEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 47 (vroeger 44).

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, onder waarborg van den Staat, wordt met de vestiging der ouderdomsrenten belast. Daartoe worden gebruikt de sommen afgehouden van het bedrag der door de mijnwerbers gedane storting, alsmede de bijdragen der ondernemers en de daarmee in verband staande Rijksbijdrage en die overeenkomstig de artikelen 10, 14 en 15 op de rekening van ieder belanghebbende zijn ingeschreven.

Die sommen worden in bewaring gegeven ter Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, welke met het beheer der kapitalen en den dienst der renten is belast.

ART. 48. (vroeger 45).

Voor het berekenen der renten moet men zich bedienen van de voor de toepassing der algemeene pensioenwet gebruikte sterftetabellen.

Eene, enkel op de mijnwerkers

mineurs sera dressée ultérieurement pour l'exécution de la présente loi; elle devra être approuvée par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 49 (ancien 46).

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi seront soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie et du Travail.

CHAPITRE II.

Du Fonds commun de Retraite

**SECTION I. — Organisation
et attributions.**

ART. 50 (ancien 47).

Il est créé, pour le service des pensions, des ouvriers houilleurs, un Fonds commun sous la garantie de l'État sous la dénomination de « Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs ».

Le siège de cette institution est à Bruxelles. Le Fonds jouit de la personnalité civile. Il peut, moyennant l'autorisation du Roi, recevoir des donations et des legs.

Il jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission. Il est placé au point de vue financier sous le contrôle du Ministre des Finances; il est soumis au point de vue actuariel à la surveillance du Ministre de l'Industrie et du Travail.

toepasselijke tabel, zal later ter uitvoering dezer wet worden opgemaakt. Deze tabel dient door den Minister van Nijverheid en Arbeid te worden goedgekeurd.

ART. 49 (vroeger 46).

De reglementen en de tarieven, door die instelling vastgesteld voor de uitvoering dezer wet, moeten vooraf door den Minister van Nijverheid en Arbeid goedgekeurd worden.

HOOFDSTUK II.

Algemeen lijfrentefonds.

AFDEELING I. — Inrichting en bevoegdheid.

ART. 50 (vroeger 47).

Onder de benaming van « Nationaal Pensioenfonds voor de mijnwerkers » wordt, onder den waarborg van den Staat, voor den dienst der pensioenen der mijnwerkers een Gemeen Fonds ingesteld.

De zetel dier instelling is te Brussel. Het Fonds bezit rechtspersoonlijkheid. Het mag, met toelating van den Koning, giften en legaten ontvangen.

Voor al de akten en stukken noodig tot het uitvoeren van zijn zending is het vrij van de rechten van registratie, van zegel en griffie. Onder finantieel oogpunt is het aan de contrôle van den Minister van Financiën onderworpen en op het verzekeringsoogpunt aan het toezicht van den Minister van Nijverheid en Arbeid.

ART. 51 (ancien 48).

Les ressources du Fonds commun de Retraite sont constituées :

1° Par l'avoir du Fonds commun de Retraite créé par la loi du 20 août 1920;

2° Par les versements des ouvriers et les cotisations des exploitants effectués conformément à l'article 5, défalcation étant faite des sommes effectuées à la constitution des rentes de vieillesse et de survie, en conformité des dispositions du Titre II;

3° Par les cotisations patronales en conformité de l'article 2;

4° Par l'attribution des capitaux en application de l'article 29;

5° Par les dons et les legs.

ART. 52 (ancien 49).

Le Fonds commun de Retraite pourvoit aux dépenses de gestion et d'administration de l'assurance.

ART. 53 (ancien 50).

Il couvre les Caisses de Prévoyance des paiements effectués pour le service de l'assurance et leur procure éventuellement les avances nécessaires à cet effet.

Il constitue les réserve mathématiques des compléments de pension prévues à l'article 37.

Le calcul du capital constitutif de ces compléments est établi conformément au barème en vigueur à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite.

Les capitaux représentatifs des compléments sont prélevés, lors de la mise en vigueur de la présente loi, à concur-

ART. 51 (vroeger 48).

De inkomsten van het Algemeen Pensioenfonds worden gevormd door :

1° Het vermogen van de bij de wet van 20 Augustus 1920 ingesteld Algemeen Pensioenfonds;

2° Door de stortingen der mijnwerkers en de bijdragen der ondernemers gedaan overeenkomstig artikel 5, met aftrekking der sommen bestemd, overeenkomstig de bepalingen van Titel II, tot het vestigen der ouderdomsrenten;

3° Door de bijdragen der ondernemers overeenkomstig artikel 2;

4° Door toekenning van de kapitalen voorzien bij artikel 29;

5° Door de giften en legaten.

ART. 52 (vroeger 49).

Het Algemeen Pensioenfonds voorziet in de beheer- en administratiekosten van de verzekering.

ART. 53 (vroeger 50).

Tegenover de Voorzorgskassen staat het borg voor de betalingen gedaan voor den dienst der verzekering en verschafft hun gebeurlijk de daartoe noodige voorschotten.

Het stelt den voor de pensioenaanvulling bij artikel 37 voorzienen noodigen mathematischen voorraad samen.

Het berekenen van het oprichtingskapitaal dezer aanvullingen wordt vastgesteld overeenkomstig het barema in voege bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

De kapitalen, die deze aanvullingen vertegenwoordigen, worden, bij het in werking treden dezer wet, voor het totaal

rence de leur montant, sur l'avoir du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, créé par la loi du 20 août 1920.

L'ensemble de ces sommes forme un fonds spécial dit « Fonds des Compléments de pension » et fait l'objet d'une comptabilité distincte.

ART. 54 (ancien 51).

L'excédent de l'avoir du Fonds national précité après constitution des capitaux de couverture dans les conditions prévues à l'article précédent, constitue un fonds de réserve dont l'affectation est déterminée à l'article 57.

ART. 55 (ancien 52).

Le Fonds commun impute sur ces ressources ordinaires les sommes nécessaires pour couvrir :

1° Les pensions et compléments de pension ainsi que les allocations dont bénéficient les titulaires en application des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la loi du 9 avril 1922 ainsi que les majorations de pension qui leur sont reconnues par la présente loi.

2° Les suppléments de pension au profit des ouvriers, les majorations et allocations au profit des veuves et orphelins.

3° Les dépenses mises à sa charge par l'article 60.

ART. 56 (ancien 53).

Lorsque les ressources du Fonds commun dépassent les dépenses et au fur et à mesure de l'extinction des pensions en cours, l'excédent est versé au Fonds spécial des compléments de pension, en vue de la couverture des com-

bedrag van het vermogen van het door de wet van 20 Augustus 1920 ingesteld Nationaal Pensioenfonds, ten behoeve van mijnwerkers afgehouden.

Deze sommen te zamen vormen een speciaal fonds, genaamd : « Fonds voor pensioenaanvulling », en er wordt afzonderlijk boek van gehouden.

ART. 54 (vroeger 51).

Na vaststelling der in voorgaande artikel voorziene borgkapitalen vormt het saldo van het vermogen van het Nationaal Fonds een reservefonds, waarvan de bestemming bij artikel 57 bepaald wordt.

ART. 55 (vroeger 52).

Op de gewone inkomsten licht het Gemeen Fonds de noodige sommen tot het dekken :

1° Der pensioenen, pensioenaanvullingen en toelagen ten voordeele der rechthebbenden bij toepassing der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 en der wet van 4 April 1922, alsook der door deze wet erkende pensioentoelagen;

2° Der pensioenbijslagen ten voordeele der mijnwerkers, der toeslagen en der toelagen ten voordeele der weduwen en weezen;

3° Der door artikel 60 te zijnen laste gelegde uitgaven.

ART. 56 (vroeger 53).

Wanneer de inkomsten van het Gemeen Fonds de uitgaven overschrijden en naargelang van de delging der loopende pensioenen, wordt het saldo in het Bijzonder Fonds voor pensioenaanvullingen gestort met het oog

pléments de pension qui auront été accordés dans le courant de l'exercice.

S'il y a un surplus, celui-ci est versé au Fonds de réserve.

ART. 57 (ancien 54).

Le fonds de réserve est destiné :

1° A couvrir les insuffisances éventuelles dans l'alimentation annuelle normale du Fonds spécial des compléments de pension ;

2° A garantir le service régulier des pensions, les majorations et allocations.

3° A faire face aux pertes éventuelles du Fonds commun et à rembourser les avances que l'État pourrait avoir consenties en vertu de la garantie prêtée par lui.

ART. 58 (ancien 55).

Lorsque la constitution des réserves mathématiques nécessaires à la couverture des compléments de pension sera accomplie et que le fonds de réserve aura atteint un montant suffisant pour couvrir, indépendamment des frais d'administration, le double des charges ordinaires annuelles du Fonds commun, des prélèvements seront effectués sur ses ressources ordinaires dans les formes et conditions à déterminer par arrêté royal, en vue :

1° De majorer le taux des versements effectués à la Caisse générale de Retraite, pour l'acquisition des rentes de vieillesse ;

2° D'augmenter les rentes de survie au profit des veuves ;

3° D'améliorer le sort des ouvriers atteints d'invalidité.

op de dekking van de pensioenaanvullingen die gedurende het dientsjaar werden verleend.

Het gebeurlijk overschot wordt in het Reservefonds gestort.

ART. 57 (vroeger 54).

Het Reservefonds is bestemd :

1° Om het gebeurlijk tekort in de normale jaarlijksche stijving te dekken van het Bijzonder Fonds der pensioenaanvullingen ;

2° Als borg voor den regelmatigigen dienst der pensioenen, der toeslagen en toelagen ;

3° Om te voorzien in de gebeurlijke verliezen van het Gemeen Fonds en tot terugbetaling der voorschotten die de Staat mocht gedaan hebben uit hoofde van den verleenden borg.

ART. 58 (vroeger 55).

Nadat de samenstelling der mathematische reserves noodig tot het dekken voor de aanvulling der pensioenen is voltooid en het reservefonds een voldoende bedrag heeft bereikt om, boven de administratiekosten, het dubbel der gewone jaarlijksche lasten van het Gemeen Fonds te dekken, zullen er op de gewone inkomsten lichtenen worden gedaan volgens door Koninklijk besluit bepaalde regels en voorwaarden, tot :

1° Vermeerdering van het bedrag der voor het verkrijgen van de ouderdomsrenten bij de Algemeene Lijfrentekas gedane stortingen ;

2° Opslag van de overlevingsrenten ten behoeve der weduwe ;

3° Lotsverbetering der invalide mijnwerkers.

ART. 59 (ancien 56).

Le Fonds commun de Retraite est chargé, dans les limites déterminées par le Gouvernement, d'assurer, de concert avec les Caisses de prévoyance, l'exécution des conventions conclues avec les pays étrangers relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs.

ART. 60 (ancien 57).

Le Fonds commun prend à sa charge les avantages reconnus au profit d'ouvriers pensionnés et de veuves d'ouvriers pensionnés et ayant appartenu à des charbonnages abandonnés.

SECTION II. — *De l'administration du Fonds commun.*

ART. 61 (ancien 58).

La gestion du Fonds commun est confiée à un Conseil d'administration, à un Comité technique et financier et au Directeur général.

ART. 62 (ancien 59).

Le Conseil d'administration est composé de six représentants des exploitants des circonscriptions régionales, de six représentants des ouvriers des mêmes circonscriptions, de délégués du Ministre de l'Industrie et du Travail et du Ministre des Finances.

Le mode de présentation des candidats exploitants et ouvriers, sera réglé par arrêté royal.

ART. 59 (vroeger 56).

Binnen de door de Regeering vastgestelde grenzen wordt het Algemeen Pensioenfonds, in gemeen overleg met de Voorzorgskassen, belast met de uitvoering te verzekeren der met vreemde landen gesloten verdragen omtrent het ouderdomspensioenstelsel der mijnwerkers.

ART. 60 (vroeger 57).

Het Gemeen Fonds neemt te zijnen laste de voordeelen erkend aan de gepensionneerde mijnwerkers en weduwen van gepensionneerde mijnwerkers die in verlaten kolenmijnen hebben gearbeid.

AFDEELING II. — *Bestuur van het Gemeen Fonds.*

ART. 61 (vroeger 58).

Het Beheer van het Gemeen Fonds wordt toevertrouwd aan een Beheerraad, aan een Technische en Financiële Commissie en aan den Algemeenen Bestuurder.

ART. 62 (vroeger 59).

De Beheerraad is samengesteld uit zes vertegenwoordigers der ondernemers van de gewestelijke kringen, zes vertegenwoordigers der arbeiders van dezelfde kringen, en uit afgevaardigden van den Minister van Nijverheid en Arbeid en van den Minister van Financien.

De wijze van voordracht der candidaten-ondernemers en candidaten-mijnwerkers wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

Le Président est nommé et peut être révoqué par le Roi.

ART. 63 (ancien 60).

Les membres composant le Conseil d'administration sont nommés pour un terme de six ans par le Ministre de l'Industrie et du Travail. Ils peuvent être nommés ou désignés à nouveau à l'expiration de leur mandat.

Les mandats sont renouvelables par moitié tous les trois ans.

Un tirage au sort désigne les membres, patrons et ouvriers, dont le mandat est renouvelable au bout de la troisième année de fonctionnement.

ART. 64 (ancien 61) (amendé).

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre du Conseil d'administration du Fonds commun et des Commissions administratives et celles de membre du Conseil supérieur d'arbitrage.

ART. 65 (ancien 62).

Le Conseil d'administration représente le Fonds commun de Retraite et fait tous actes d'administration et de disposition qui intéressent celui-ci.

Il fixe les traitements, allocations et indemnités.

A l'expiration de chaque année, il adresse au Gouvernement un rapport sur les opérations et la situation du Fonds commun pendant l'exercice écoulé.

ART. 66 (ancien 63).

Les fonctions de membres du Conseil d'administration sont gratuites.

De voorzitter wordt benoemd en kan worden afgezet door den Koning.

ART. 63 (vroeger 60).

De leden, waaruit de Beheerraad is samengesteld, worden voor een termijn van zes jaar benoemd door den Minister van Nijverheid en Arbeid. Bij het eindigen van hun mandaat kunnen zij opnieuw benoemd of aangewezen worden.

De helft wordt om de drie jaar hernieuwd.

Het lot duidt de leden aan, werknemers en werkgevers, waarvan het mandaat op het einde van hun driejaarlijksch lidmaatschap moet worden hernieuwd.

ART. 64 (vroeger 61) (gewijzigd).

De functie van lid van den Beheerraad van het Gemeen Fonds, die van lid der bestuurscommissiën en die van lid van den Hoogen Scheidsraad zijn onvereinbaar.

ART. 65 (vroeger 62).

De Beheerraad vertegenwoordigt het Gemeen Pensioenfonds en is gerechtigd tot alle akten van beheer en beschikking die het aanbelangen.

Hij stelt de jaarwedden, toelagen en vergoedingen vast.

Bij het einde van het jaar dient hij bij de Regeering verslag in omtrent de handelingen en den toestand van het Gemeen Fonds gedurende het verlopen dienstjaar.

ART. 66 (vroeger 63).

De functie der leden van den Beheerraad is kosteloos. Nochtans, onaf-

Toutefois, il leur est alloué, indépendamment des frais de séjour et de déplacement, des jetons de présence.

ART. 67 (ancien 64).

Un Comité technique et financier est constitué au sein du Conseil d'administration, dont la composition et le fonctionnement sont déterminés par arrêté royal.

ART. 68 (ancien 65).

Ce Comité a notamment pour mission :

1° D'élaborer le budget annuel et de présenter au Conseil d'administration le projet de rapport sur la gestion et les opérations du Fonds commun ;

2° De donner avis sur les propositions qui rentrent dans la compétence du Conseil d'administration ;

3° De statuer sur les placements des fonds.

Les fonds destinés à des placements provisoires sont déposés à la Banque Nationale qui en fait emploi suivant les ordres d'achat, de vente ou de virement adressés par le Fonds commun.

ART. 69 (ancien 66).

Le Directeur général est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il fait partie de droit, avec voix délibérative, du Conseil d'administration et du Conseil technique et financier.

Il fait exécuter les décisions du Conseil d'administration et du Comité financier ; il est chargé de la gestion ordi-

nairement van de verblijfs- en reiskosten wordt er hun een zitpenning verleend.

ART. 67 (vroeger 67).

In den schoot van den Beheerraad wordt er een Technisch en Financieel Comité samengesteld. De samenstelling en de werking er van worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 68 (vroeger 65).

Dit Comité heeft bijzonderlijk voor taak :

1° Het opmaken van de jaarlijksche begrooting en het indienen bij den Beheerraad van het ontwerp van verslag in over het beheer en de verhandelingen van het Gemeen Fonds ;

2° Advies uit te brengen over de voorstellen die onder de bevoegdheid van den Beheerraad vallen ;

3° Te beraadslagen over het beleggen van fondsen.

Het kapitaal voor tijdelijke beleggingen wordt in de Nationale Bank geplaatst, die er volgens de bevelen van aankoop, verkoop of verzekering gebruik van maakt.

ART. 69 (vroeger 66).

De Algemeene Bestuurder wordt door den Koning benoemd en kan er door afgezet worden.

Hij maakt van rechtswege deel van den Beheerraad en van het Technisch en Financieel Comité met recht van stemming.

Hij is belast met de uitvoering der door den Beheerraad en het Financieel Comité genomen beslissingen ; hij

naire du Fonds et représente celui-ci dans tous les actes relatifs à cette gestion. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Les actions judiciaires sont exercées à sa poursuite et diligence.

ART. 70 (ancien 67).

Un Fonds de prévoyance est constitué en faveur du Personnel du Fonds commun et des Caisses régionales, suivant les règles et les modalités définies par un règlement général.

ART. 71 (nouveau).

Les fonctionnaires et employés de l'État entrés au service du Fonds commun de Retraite pourront obtenir leur mise en disponibilité hors cadre pour une durée illimitée.

Ils conservent leurs droits à une pension de retraite, à charge de l'État. Celle-ci sera calculée sur le pied de leurs années de service, et sur la base de leur traitement annuel et des indemnités accessoires dont ils jouissaient pendant la dernière année de leurs fonctions.

SECTION III. — Des placements.

ART. 72 (ancien 68).

L'avoir du Fonds commun est divisé en deux catégories :

1^o Le fonds de roulement et les fonds destinés à des placements provisoires;

2^o Les fonds destinés à des placements définitifs.

voert het gewoon beheer van het Fonds en vertegenwoordigt het in al de akten in verband met het beheer. Hij bestuurt de bureelen en houdt er toezicht op. De rechtsvorderingen worden gedaan op zijn vervolging en benaarstiging.

ART. 70 (vroeger 67).

Ten behoeve van het personeel van het Gemeen Fonds en van de Gewestelijke Kassen wordt, volgens door eene algemeene verordening te bepalen regeling, een Voorzorgskas ingericht.

ART. 71 (nieuw).

De ambtenaren en bedienden van den Staat, die in dienst van het Gemeen Pensioenfonds treden, kunnen buiten kader beschikbaar gesteld worden voor een onbepaalden tijd.

Zij behouden hunne rechten op een pensioen, ten laste van den Staat. Dit pensioen wordt berekend naar hunne jaren dienst en op den grondslag van hunne jaarwedde en van de bijkomende vergoedingen, welke hun waren toegekend gedurende het laatste jaar hunner bediening.

AFDEELING III. — Geldbeleggingen.

ART. 72 (vroeger 68).

Het vermogen van het Gemeen Fonds wordt in twee klassen verdeeld :

1^o Het bedrijfskapitaal en het kapitaal bestemd voor tijdelijke beleggingen;

2^o Het kapitaal bestemd voor vaste beleggingen.

ART. 73 (ancien 69).

Le fonds de roulement peut être placé temporairement en dépôt ou en compte courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au Conseil d'administration.

ART. 74 (ancien 70).

Le Fonds commun de Retraite peut effectuer ses placements :

1^o En valeurs de l'État ou jouissant de la garantie de l'État, de la colonie, des provinces et des communes ;

2^o En prêts aux provinces, aux communes, aux polders et aux waterings ;

3^o En cédulas ou prêts hypothécaires ;

4^o En prêts pour l'acquisition de terrains, ou la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de prévention et de cure à l'usage du personnel occupé dans l'industrie charbonnière ;

5^o En acquisitions, en Belgique, sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, de propriétés boisées ou de terrains en vue du boisement. Ces bois seront soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854 ;

6^o En obligations de sociétés belges qui depuis cinq années consécutives, au moins ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires.

Il peut également posséder et acquérir des immeubles dans la mesure où ceux-ci sont nécessaires à la réalisation de son objet social.

ART. 73 (vroeger 69).

Het bedrijfskapitaal mag voorloopig in deposito of in loopende rekening geplaatst worden in de financieele inrichtingen die door den Beheerraad worden aangeduid.

ART. 74 (vroeger 70).

Het Algemeen Pensioenfonds mag beleggingen doen :

1^o In Staatsfondsen of fondsen onder waarborg van den Staat, van de Kolonie, van de provinciën en van de gemeenten ;

2^o In leeningen aan de provinciën, gemeenten, polders en wateringen ;

3^o In schuldbekentenissen of leeningen op hypotheek ;

4^o In leeningen tot aankoop van gronden, tot bouwen of aankoop van vaste goederen, tot oprichting of inrichting van instellingen tot voorbehoeding of genezing ten dienste van het personeel arbeidende in het mijnbedrijf ;

5^o In aankopen, in België, op eensluidend advies van den Minister van Landbouw van beboschte eigendommen of terreinen daartoe bestemd. Deze bosschen zullen van het boschwezen afhangen en overeenkomstig de bepalingen der wet van 19 December 1854 worden bestuurd ;

6^o In obligatiën van Belgische vennootschappen die minstens sedert vijf opvolgende jaren met hunne gewone inkomsten al hunne verbintenissen hebben nagekomen.

Het mag ook, in zooverre zij tot de verwezenlijking van zijn sociaal doel noodig zijn, onroerende goederen bezitten en aankopen.

CHAPITRE III.

Des Caisses de Prévoyance.

ART. 75 (ancien 71).

Les exploitations houillères du royaume ainsi que les *exploitations* assimilées sont réparties en circonscriptions territoriales formant chacune le ressort d'une Caisse de Prévoyance des ouvriers mineurs.

ART. 76 (ancien 72).

Ressortissent obligatoirement à une Caisse de Prévoyance, les exploitants des charbonnages de la circonscription, ainsi que les ouvriers qui y sont occupés.

Le ressort des Caisses de Prévoyance ainsi que leur siège sont déterminés par arrêté royal.

ART. 77 (ancien 73).

Les caisses de prévoyance sont les organismes d'exécution de l'assurance placées sous la direction et le contrôle du Fonds commun de retraite.

Elles assurent l'encaissement des versements des ouvriers et des cotisations des patrons.

Elles accomplissent les formalités nécessaires à l'affiliation des ouvriers à la Caisse générale de Retraite, dans les conditions prévues à l'article 9.

Elles font l'instruction des demandes de pension, des compléments de pension, des majorations et des allocations.

Elles assurent à l'intermédiaire du Fonds commun de Retraite le service des rentes de vieillesse et de survie acquises à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite en application de la présente loi.

HOOFDSTUK III.

Voorzorgskassen.

ART. 75 (vroeger 71).

De Belgische kolenmijnondernemingen en de daarmee gelijkgestelde *ondernemingen* worden in gewestelijke kringen verdeeld, die elk het gebied uitmaken van een Voorzorgskas ten behoeve der mijnwerkers.

ART. 76 (vroeger 72).

De kolenmijnondernemers van een kring, alsmede de aldaar arbeidende mijnwerkers behooren verplichtend tot eene Voorzorgskas.

Het gebied der Voorzorgskassen en de zetel er van worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 77 (vroeger 73).

De voorzorgskassen zijn de uitvoeringsorganen der verzekering, staande onder de leiding en de contrôle van het Algemeen Pensioenfonds.

Zij verzekeren het innen der stortingen van de mijnwerkers en der bijdragen van de patrons.

Zij vervullen de voor de aansluiting der mijnwerkers bij de Algemeene Lijfrentkas vereischte formaliteiten in de bij artikel 9 voorziene voorwaarden.

Zij leiden het onderzoek der aanvragen voor pensioen, aanvullend pensioen, toeslagen en toelagen.

Zij zorgen, door tussenkomst van het Algemeen Pensioenfonds, voor den dienst der ouderdoms- en overlevingsrenten, bij toepassing dezer wet bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven.

Elles effectuent, pour compte du Fonds commun, le paiement des pensions, compléments, majorations de pension et allocations aux divers ayants-droit.

ART. 78 (ancien 74).

Les Caisses de Prévoyance sont administrées par des Commissions administratives, composées de représentants des exploitants des charbonnages, de représentants des ouvriers en nombre égal et de représentants des pouvoirs publics.

Les Commissions administratives sont présidées par un magistrat de l'ordre judiciaire, désigné par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Le mode de présentation des candidats exploitants et ouvriers, sera réglé par arrêté royal.

ART. 79 (ancien 75).

Les Commissions administratives arrêtent le règlement d'ordre intérieur. Elles préparent, à la fin de chaque année, un budget de prévision pour la couverture des frais généraux de l'exercice suivant. A l'expiration de celui-ci, elles dressent le compte des dépenses effectuées. Le budget de prévision ainsi que les comptes de dépenses seront soumis à l'approbation du conseil d'administration du Fonds commun.

ART. 80 (nouveau).

Les Caisses de Prévoyance en faveur des ouvriers mineurs constituées sous l'empire des lois coordonnées du 30 août 1920, et régies par la loi du 28 mars 1868 sont dissoutes; leur avoir

Zij doen, voor rekening van het Algemeen Fonds, aan de rechthebbenden de betalingen der pensioenen, aanvullende pensioenen, pensioentoeslagen en toelagen.

ART. 78 (vroeger 74).

De Voorzorgskassen worden bestuurd door Bestuursraden die samengesteld zijn uit vertegenwoordigers der kolonij-ondernemers en der mijnwerkers; in gelijk getal, en uit vertegenwoordigers der openbaren machten.

De Bestuursraden worden voorgezeten door een magistraat van de rechterlijke orde, aangewezen door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

De wijze van voordracht der candidaten-ondernemers en candidaten-mijnwerkers wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 79 (vroeger 75).

De Bestuursraden stellen de reglementen van orde vast. Op het einde van ieder jaar maken zij een begrotingsontwerp op, voor de dekking der algemeene onkosten van het volgende dienstjaar. Na het verstrijken daarvan maken zij de rekening der gedane uitgaven op. De ramingsbegrooting, alsmede de rekeningen der uitgaven worden aan den Bestuursraad van het Algemeen Fonds ter goedkeuring voorgelegd.

ART. 80 (nieuw).

De Voorzorgskassen voor mijnwerkers, opgericht onder het beheer der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 en beheerscht door de wet van 28 Maart 1868, worden ontbon-

immobilier et mobilier est attribué au Fonds commun de Retraite dont l'institution est prévue par la présente loi.

CHAPITRE IV.

Des organes de juridiction.

ART. 81 (ancien 76).

Les Commissions administratives des Caisses de Prévoyance statuent en premier ressort sur les demandes de pension, majorations et allocations à charge du Fonds commun.

ART. 82 (ancien 77).

Les décisions des Commissions administratives peuvent être soumises à l'appel devant un Conseil supérieur d'arbitrage dont le siège est à Bruxelles. Ce Conseil supérieur se compose d'un magistrat de l'ordre judiciaire en qualité de président, assisté d'un greffier-secretaire, de deux membres patrons, de deux membres ouvriers ⁽¹⁾.

La durée de leur mandat est de six ans.

Le Directeur général peut assister avec voix consultative aux réunions du Conseil.

Le président est nommé par le Roi; le greffier-secretaire désigné par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Le mode de présentation des candidats exploitants et ouvriers sera réglé par arrêté royal.

(1) Les mots « et de deux délégués du Ministre de l'Industrie et du Travail » ont été supprimés au premier vote.

den; hun onroerend en roerend vermogen wordt toegekend aan het Gemeen Pensioenfonds, waarvan de instelling bij deze wet is voorzien.

HOOFDSTUK VI.

Rechtsprekende organismen.

ART. 81 (vroeger 76).

De Bestuursraden der Voorzorgskassen doen in eersten aanleg uitspraak over de aanvragen van pensioenen, toeslagen en toelagen ten bezware van het Gemeen Fonds.

ART 82 (vroeger 77).

De beslissingen van de Bestuursraden kunnen tot beroep aan een Hoogen Scheidsraad voorgelegd worden. De zetel daarvan is te Brussel gevestigd. Deze Hooge Raad is samengesteld uit een magistraat van de rechterlijke orde die het voorzitterschap waarneemt, bijgestaan door een griffier-secretaris, twee werkgevers, twee mijnwerkers ⁽¹⁾.

De duur van hun mandaat is zes jaar.

De Algemeene Bestuurder mag de vergaderingen van den Raad met raadgevende stem bijwonen.

De Voorzitter wordt benoemd door den Koning; de griffier-secretaris wordt door den Minister van Nijverheid en Arbeid aangewezen.

De wijze van voordracht der candidaten-ondernemers en candidaten-mijnwerkers wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

(1) De woorden « en twee afgevaardigden van den Minister van Nijverheid en Arbeid » werden in eerste lezing weggelaten.

ART. 83 (ancien 78).

Le président et les membres du Conseil d'arbitrage jouissent d'un jeton de présence et ils ont, éventuellement, droit aux frais de déplacement et de séjour.

Ces dépenses sont à charge du Fonds Commun.

ART. 84 (ancien 79).

Les décisions du Conseil supérieur sont définitives et sans recours.

TITRE IV.**DES PÉNALITÉS.****ART. 85 (ancien 80).**

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas versé dans les délais réglementaires les cotisations prévues à l'article 7.

Le jugement fixera, en outre, le délai endéans lequel l'intéressé devra exécuter l'obligation qui lui incombe en vertu du même article.

Si l'intéressé n'a pas effectué les versements dans le délai déterminé, le recouvrement de la somme due sera fait par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

ART. 86 (ancien 81).

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu au même article ou aura omis de

ART. 83 (vroeger 78).

De voorzitter en de leden van den Scheidsraad bekomen een zitpenning en hebben gebeurlijk recht op vergoeding voor reis- en verblijfskosten.

Deze onkosten vallen ten bezware van het Gemeen Fonds.

ART. 84 (vroeger 79).

De beslissingen van den Hoogen Raad zijn onherroepelijk en niet meer vatbaar voor beroep.

TITEL IV.**STRAFBEPALINGEN.****ART. 85 (vroeger 80).**

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank de ondernemer of zijn vertegenwoordiger die de bij artikel 7 voorziene bijdragen op de voorgeschreven tijdstippen niet heeft gestort.

Het vonnis, waarbij die boete wordt opgelegd, dient daarenboven den termijn te bepalen, waarbinnen de betrokkene de hem krachtens bedoeld artikel opgelegde verplichting moet uitvoeren.

Bijaldien de betrokkene nalaat binnen den bepaalden termijn de storting te doen, dan heeft de invordering van de verschuldigde som plaats door middel van rechtsdwang, zooals in zake rechtstreeksche belastingen.

ART. 86 (vroeger 81).

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank, de ondernemer of zijn vertegenwoordiger die het bij het zelfde artikel voorziene bedrag niet af-

verser la somme prélevée dans le délai réglementaire à l'organisme compétent.

Lorsque le prélèvement n'aura pas été effectué par l'exploitant ou son préposé à l'époque fixée au dit article, l'exploitant sera, en outre, condamné à payer au moyen de ses deniers personnels le montant des versements de l'intéressé. Le jugement fixera le délai endéans lequel l'exploitant devra opérer ces versements à l'organisme compétent.

A défaut par celui-ci de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement de la somme due sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes. L'exploitant ne peut récupérer, auprès de l'ouvrier en cause, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 87 (ancien 82).

La peine prévue aux articles 85 et 86 sera appliquée autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assuré.

ART. 88 (ancien 83).

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an toute personne qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou faire obtenir des pensions ou allocations ou majorations de pension ou de faire majorer le taux de celle-ci.

La restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

houdt of die mocht verwaarloozen de afgehouden som op het voorgeschreven tijdstip bij het daartoe bestemd organisme te storten.

Wordt de afhouding door den ondernemer of zijn vertegenwoordiger niet op het bij bedoeld artikel voorzien tijdstip gedaan, dan zal de ondernemer daarenboven worden veroordeeld om uit zijn eigen geldmiddelen het bedrag van de stortingen van den belanghebbende te betalen. Het vonnis dient den termijn te bepalen, waarbinnen de ondernemer bedoelde stortingen bij het daartoe bestemd organisme moet doen.

Mocht hij dit binnen den alzoo vastgestelden termijn niet doen, dan zal de invordering van de verschuldigde som door middel van rechtsdwang zooals in zake rechtstreeksche belastingen plaats hebben. De ondernemer mag van den belanghebbenden mijnwerker de ter uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som niet terugischen.

ART. 87 (vroeger 82).

De bij de artikelen 85 en 86 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de ondernemer jegens een zijner verzekeringsplichtigen in verzuim is.

ART. 88 (vroeger 83).

Wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die, wetens en willens, valsche aangiften doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of telaten genieten of om pensioenen of toelagen te verkrijgen of om het bedrag daarvan te laten vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechte getrokken sommen zal bovendien worden opgelegd.

ART. 89 (ancien 84).

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les exploitants ou leurs préposés qui refuseront aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 90 (ancien 85).

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII de l'article 85 du livre I de ce Code est applicable aux infractions prévues aux articles 85, 86, 88 et 89 de la présente loi.

ART. 91 (ancien 86).

Les exploitants sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par la présente loi.

ART. 92 (ancien 87).

Une expédition du jugement rendu en exécution des articles 85, 86, 88 et 89 sera adressée au Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 93 (ancien 88).

La recherche et la constatation des infractions auront lieu comme en matière de police des mines.

Les infractions seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à

ART. 89 (vroeger 84).

Onverminderd de mogelijke toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de ondernemers of hun vertegenwoordigers die aan de met de uitvoering dezer wet gelaste personen of organismen al de inlichtingen weigeren te verstrekken, waarom deze, met het oog op de toepassing dezer wet, vragen.

ART. 90 (vroeger 85).

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek is hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit Wetboek op de bij artikelen 85, 86, 88 en 89 dezer wet voorziene misdrijven toepasselijk.

ART. 91 (vroeger 86).

De ondernemers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten opgelegd aan hun vertegenwoordigers, waarop de bij deze wet voorziene verplichtingen rusten.

ART. 92 (vroeger 87).

Een expeditie van de vonnissen verleend ter uitvoering van de artikels 85, 86, 88 en 89 dezer wet dient aan den Minister van Nijverheid en Arbeid te worden overgemaakt.

ART. 93 (vroeger 88).

Het opzoeken en vaststellen der misdrijven zal plaats hebben zooals in zake politie op de mijnen.

De misdrijven zullen worden vastgesteld door processen-verbaal die gelden

preuve du contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures à peine de nullité. L'action publique se prescrit par un an à partir du jour où les infractions ont été commises.

TITRE V.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 94 (ancien 89).

Les rentes, majorations, pensions et compléments payés en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables sous réserve des dispositions prises par arrêté royal en application de la loi générale sur les pensions concernant les personnes hospitalisées aux frais des pouvoirs publics.

ART. 95 (ancien 90).

La créance des organismes d'assurance vis-à-vis des exploitants de charbonnages est garantie par un privilège qui prend rang immédiatement après le 4° et le 4^{obis} de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 96 (ancien 91).

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1925.

A titre transitoire, par dérogation aux dispositions du Titre II, les versements constitutifs des rentes de vieillesse à la Caisse générale de Retraite ne

tot tegenovergesteld bewijs. Een afschrift van het proces-verbaal dient aan den overtreder op straffe van nietigheid binnen acht en veertig uren overhandigd. De openbare rechtsvordering vervalt een jaar nadat de misdrijven werden gepleegd.

TITEL V.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 94 (vroeger 89).

De krachtens deze wet verworven renten, toeslagen, pensioenen en pensioenaanvullingen zijn vatbaar noch voor overdracht noch voor beslag, behoudens de bepalingen hieromtrent genomen door Koninklijk besluit ter uitvoering van de algemeene wet op de pensioenen wat de ten bezware van de openbare machten in een gesticht verpleegde oude lieden betreft.

ART. 95 (vroeger 90).

De schuldvordering der verzekerings-organismen tegenover de kolenmijn-ondernemers is verzekerd door een voorrecht dat onmiddellijk rang neemt na n° 4° en n° 4^{obis} van artikel 19 van de wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 96 (vroeger 91).

De bepalingen dezer wet treden in werking op 1 Januari 1925.

Als overgangsmaatregel en bij afwijking van de bepalingen van Titel II, worden de stortingen tot vestiging der ouderdomsrenten in de Algemeene Lijf-

seront portés au compte des ouvriers assujettis à la loi que pour un montant égal à celui prévu par l'article 2 des lois coordonnées du 30 août 1920, pour l'année suivante celle de la mise en vigueur de la loi.

ART. 97 (ancien 92).

Sont abrogées les lois coordonnées du 30 août 1920, les lois du 28 mars 1868, et du 9 avril 1922 ainsi que toutes les dispositions légales et réglementaires contraires à la présente loi.

Sont provisoirement maintenues en vigueur celles des dispositions des lois du 30 août 1920 et du 9 avril 1922 nécessaires pour l'application des articles 44, 45, 46 et 96 de la présente loi.

rentekas, op de rekening van de verzekeringsplichtige mijnwerkers enkel ingeschreven voor een bedrag gelijk aan datgene voorzien bij artikel 2 der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920, voor het jaar dat volgt op dit, waarin de wet in werking is getreden.

ART. 97 (vroeger 92).

Worden ingetrokken de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920, de wetten van 28 Maart 1868 en van 9 April 1922, alsmede al de wets- en reglementsbepalingen, die in strijd zijn met deze wet.

Voorloopig blijven van kracht die van de bepalingen der wetten van 30 Augustus 1920 en 9 April 1922, welke noodig zijn voor de toepassing van de artikelen 44, 45, 46 en 96 dezer wet.

Tableau des majorations de rente.

(Article 35 de la loi.)

Année de naissance.	Majoration de rente due par l'Etat.
1866 fr.	700
1867	700
1869	680
1870	680
1871	668
1872	660
1873	660
1874	640
1875	640
1876	640
1877	620
1878	620
1879	600
1880	600
1881	580
1882	580
1883	560
1884	560
1885	540
1886	520
1887	500
1888	500
1889	480
1890	460
1891	440
1892	420
1893	400
1894	380
1895	360
1896	340
1897	320
1898	280
1899	260
1900	240
1901	200
1902	180
1903	140
1904	120
1905	80
1906	40

Tabel der rentetoeslagen.

(Art. 35 der wet.)

Geboortejaar.	Rentetoeslag door den Staat verschuldigd.
1866 fr.	700
1867	700
1869	680
1870	680
1871	668
1872	660
1873	660
1874	640
1875	640
1876	640
1877	620
1878	620
1879	600
1880	600
1881	580
1882	580
1883	560
1884	560
1885	540
1886	520
1887	500
1888	500
1889	480
1890	460
1891	440
1892	420
1893	400
1894	380
1895	360
1896	340
1897	320
1898	280
1899	260
1900	240
1901	200
1902	180
1903	140
1904	120
1905	80
1906	40

Tableau des compléments de pension à charge du fonds commun.

(Article 37 de la loi.)

Tabel der pensioenaanvullingen ten laste van het Gemeen Fonds.

(Artikel 37 der wet.)

Mineurs de la surface. <i>Bovengrondsche mijnwerkers.</i>		Mineurs du fond. <i>Ondergrondsche mijnwerkers.</i>	
Année de naissance.	Compléments. de pension.	Année de naissance.	Compléments. de pension.
<i>Geboortejaar.</i>	<i>Pensioen- aanvullingen.</i>	<i>Geboortejaar.</i>	<i>Pensioen- aanvullingen.</i>
Avant 1867	380	»	»
Vóór 1867	380	»	»
1868	380	»	»
1869	360	»	»
1870	360	»	»
1871	360	Avant 1872	400
1872	360	Vóór 1872	420
1873	360	1873	420
1874	360	1874	420
1875	340	1875	400
1876	340	1876	400
1877	340	1877	400
1878	320	1878	400
1879	320	1879	400
1880	300	1880	380
1881	280	1881	380
1882	260	1882	360
1883	240	1883	360
1884	220	1884	320
1885	200	1885	300
1886	180	1886	280
1887	160	1887	260
1888	140	1888	220
1889	120	1889	200
1890	100	1890	160
1891	80	1891	140
1892	60	1892	120
1893	60	1893	100
1894	40	1894	80
1895	40	1895	60
1896	40	1896	40
1897	40	1897	40
1898	40	1898	40
1899	40	1899	40
1900	40	1900	40